

米隆·波利隆系列 9
哈兰·科本
悬疑推理作品

LIVE
WIRE
Harlan Coben

魔鬼的 印记

[美] 哈兰·科本 / 著
赵 星 / 译

美国三代总统克林顿、小布什、奥巴马
最喜欢的推理小说作家

《达·芬奇密码》作者丹·布朗的伯乐

第一位也是迄今为止唯一一位同时包揽国际最权威的
爱伦·坡奖 沙姆斯奖 和 安东尼奖 的美国作家

第一位入选图书奥斯卡（英国年度图书奖）的美国人
作品已经至少以32种语言出版，每部作品均为世界范围的畅销书



吉林出版集团有限责任公司

卡洛·波利尼系列 9

哈兰·科本
悬疑推理作品

/ LIVE
WIRE

魔鬼的印记

[美] 哈兰·科本 / 著

赵 星 / 译



吉林出版集团有限责任公司

Live Wire by Harlan Coben.

Copyright © 2011 by Harlan Coben

All rights reserved.No part of this publication may be reproduced,stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means,electronic,mechanical,photocopying, recording,or otherwise, without the prior permission of both the copyright owner and the above publisher of this book.

Simplified Chinese language Editions arranged through Amer-Asia Books, Inc. (GlobalBookRights.com) .All Rights Reserved.

该书中文简体版通过Amer-Asia Books, Inc. (GlobalBookRights.com)引进。
所有权利均保留。

吉林省版权局著作权合同登记 图字：07-2012-4036号

图书在版编目(CIP)数据

魔鬼的印记 / (美) 科本 (Coben, H.) 著; 赵星译. —长春:
吉林出版集团有限责任公司, 2013. 1

ISBN 978-7-5534-0903-0

I. ①魔… II. ①科… ②赵… III. ①推理小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第276138号

魔鬼的印记

作 者	[美] 哈兰·科本
译 者	赵 星
责任编辑	周海莉 奚春玲
开 本	880mm×1230mm 1/32
字 数	288千字
印 张	10
版 次	2013年1月第1版
印 次	2013年1月第1次印刷
出 版	吉林出版集团有限责任公司
电 话	总编办: 010-63109269 发行科: 010-84242008
印 刷	三河市延风印装厂

ISBN 978-7-5534-0903-0

定价: 28.80元

版权所有 侵权必究

举报电话: 010-63109269

致安妮
最好的尚未来临

Chapter 1

一个朋友曾经告诉米隆，最丑陋的真相仍然好过最美丽的谎言。

此刻，低头看着躺在医院病床上的父亲，米隆想到了这句话。他回想起 16 年前，他最后一次对父亲说谎——一个引发了如此多悲伤和破坏的谎言，一个激起了一场悲剧涟漪的谎言，终将在这里灾难性地结束了。

父亲的双眼仍然紧闭，呼吸刺耳且不规律，身上的那些管子像是从各处延伸出来。米隆低头凝视着父亲的手臂，他记起孩提时去纽瓦克市的工厂探望父亲，看到父亲坐在超大的桌子旁边，衣袖卷起来的样子。那时，父亲的手臂强壮到足以让衣服布料绷紧，使得袖口就像是缠在肌肉上的止血带。而现在，年华老去，父亲的肌肉看起来绵软无力，像泄了气一样。曾让米隆备感安全的宽厚胸膛还在，只是已经变得脆弱，仿佛一只手压下去就可以折断他如同干树枝一样的肋骨。父亲未刮胡子的脸上出现了点点灰色，而不似以往他在早上刮完脸之后傍晚又长出的黑色短须，他下巴周围的皮肤已经松弛，松垂下来就像是一件尺寸过大的披风。

米隆的母亲——艾尔·波利塔 43 年的妻子，坐在床边。她患了帕金森症，颤抖的手一直握着丈夫的手，整个人看上去也十分憔悴。母亲年轻时，是早期的女权主义者，同葛罗莉亚·斯坦能一同发起“燃

烧胸罩运动”，穿着印有“女性的工作场所在众议院和参议院”的T恤。现在，爱伦·波利塔和艾尔·波利塔（母亲总是开玩笑说：“我们是爱伦—艾尔，就像以色列航空公司”），两人都因岁月的侵蚀而老去，或许，到目前为止，他们要比大多数上了年纪的夫妇幸运——然而，这种幸运也快要结束了。

上帝是有幽默感的。

“那么，”米隆的母亲低声说，“我们达成一致了？”

米隆没有回答。最美丽的谎言与最丑陋的真相对决。米隆本该在16年前，对自己最爱的那个伟大男人说最后一个谎话后，就汲取教训的。但是，没有，没有这么简单，这个丑陋的真相会是一场灾难，它会撼动整个世界，甚至是毁了整个世界。

所以，当父亲的双眼颤抖地睁开，当米隆此生最珍爱的男人望向他最年长的儿子，眼神中带着恳求和近似孩子般的困惑时，米隆看向他的母亲，缓慢地点了点头。他抑制住眼中溢出的泪水，准备对父亲说最后一个谎话。



Chapter 2

6 天前。

“拜托，米隆，我需要你的帮助！”

这对米隆来说，有点梦幻：一个曲线凹凸有致、外表性感迷人，却不幸陷入麻烦的少女，优雅从容地走进他的办公室，就像是老侦探电影中的情节一样——只是，优雅从容更像是步履蹒跚，而曲线凹凸有致，则是因为这个性感迷人的少女已经怀孕 8 个月，真的很抱歉，这似乎毁了整个梦幻效果。

她的名字叫作苏兹·T，T 是 Trevantino 的缩写，她是一个退役的网球明星。苏兹曾是网球巡回赛场上的性感坏女孩，她挑逗性的装束、穿环和文身比她的比赛更令她闻名。然而苏兹还是赢得了一个重要奖项，并且接了无数个代言广告，其中最著名的还是她为 La-La-Latte 做女性代言人的广告，那是一个连锁的咖啡吧，服务生身着袒胸装（米隆喜欢这个委婉的说法），大学里的男生们喜欢在这个咖啡吧里，因为“额外的牛奶”而窃喜。美好的时光啊！

米隆张开双臂：“我一直在这儿等着你，苏兹，24 小时全年无休，你知道的。”

他们在他的公园大道办公室，MB Reps 的总部，M 代表米隆，B 代表波利塔，Reps 则是因为他做运动员、演员和作家的经纪人。名

字的首字母连在一起就是公司的名称。

“告诉我，我能为你做些什么？”

苏兹开始踱来踱去：“我不太确定要从哪里开始说起。”米隆刚要说话，苏兹就抬起了一只手，“如果你敢说‘从头说起’，我就扯掉你一个睾丸。”

“就扯掉一个？”

“你现在已经订婚了，我只是考虑到你那可怜的未婚妻。”

苏兹的踱步逐渐变成了跺脚，速度和强度越来越剧烈，以至于米隆有一点担心她会不会在他这个刚刚翻新过的办公室里分娩。

“呃，地毯，”米隆说，“地毯是新的。”

苏兹皱了皱眉，又踱了一会儿，开始咬她涂了指甲油的长指甲。

“苏兹？”

她停了下来，两个人视线相对。

“告诉我。”他说。

“你还记得我们第一次见面的时候吗？”

米隆点头。那时他才离开法律学院几个月，正在创办他的新公司。当时，刚开始，公司叫作 MB SportsReps，因为米隆最初只做运动员的经纪人。后来他开始做演员、作家、艺术家和社会名流的经纪人时，就把 Sports 从公司名字中去掉了，成了现在的 MB Reps。

仍然是首字母的缩写。

“当然。”他说。

“我那时一团糟，是不是？”

“你当时是一个伟大的网球天才。”

“还是一团糟，别美化我了。”

米隆双手一摊：“你当时才 18 岁。”

“17 岁。”

“17 岁，怎么说都行。”米隆脑海中迅速浮现出那时的苏兹在阳光下的样子，一头金黄的长发扎成马尾，脸上露出顽皮的坏笑，正手击球时就像是那个球惹到了她。“那时你刚刚成为职业选手。很多青

春期的男孩子都把你的海报贴在他们卧室的墙上。你应该很快就能够击败那些传奇选手。你的父母让大家重新认识了‘争强好胜’这个词。你能够一直保持公平竞争，是个奇迹。”

“说得好。”

“那么，出了什么事？”

苏兹低头看着她的肚子，仿佛这件事才刚刚发生：“我怀孕了。”

“呃，是的，我能看到。”

“生活是很美好的，你知道吗？”现在，她的声音开始变得温柔，还有些惆怅，“那些年以后，当我还是一团糟的时候……我找到了莱克斯。他的音乐从没有像现在这么好。网球学院也进行得很顺利。总之，现在，所有的一切都很好。”

米隆等着。她的视线停留在她的肚子上，并用手托住肚子，就好像它是那“一切都很好”所指的内容，而米隆猜测，可能它就是。为了让对话继续进行，米隆问道：“你喜欢怀孕吗？”

“怀着一个孩子的实际生理行为吗？”

“是的。”

她耸了耸肩：“我现在并不像是容光焕发的样子。我的意思是说，我已经充分作好生产的准备了。然而，有趣的是，有些女人很喜欢怀孕。”

“但是，你不喜欢？”

“那感觉就像是有人在我的膀胱上停了一辆推土机。我想，女人之所以喜欢怀孕，是因为那会让她们感觉自己很特别。就好像她们是小名人一样。大多数女人都是默默无闻地度过一生，但是当她们怀孕的时候，人们就会追捧她们。这听起来也许刻薄了些，但是孕妇喜欢掌声。你明白我的意思吗？”

“我想我明白。”

“我猜，我已经获得了我的那一份掌声了。”她走向窗边，向外看了一会儿。然后她转向他：“顺便说一句，你注意到我的胸部有多丰满了吗？”

米隆说：“嗯。”并且决定不再多说。

“考虑一下，我想知道你是不是可以联系一下 La-La-Latte，来拍摄一组新的宣传照。”

“战略性的角度拍摄？”

“没错。可能会是这对小狗的一场伟大的新战役。”她用手托住自己的乳房，免得米隆不确定她提到的小狗是什么。“你觉得如何？”

“我觉得，”米隆说道，“你在拖延时间。”

这时，她的眼睛湿润了：“我真的非常开心。”

“是的，嗯，我可以看出来。”

她因为这句话笑了：“我让恶魔安息了。我甚至已经跟我的母亲和解了。为了这个孩子，莱克斯和我已经准备得不能再充分了。我想让那些恶魔远离我。”

米隆坐了起来：“你现在没有再用了吧？”

“老天，不。不是那种恶魔。莱克斯和我已经彻底断绝那个了。”

莱克斯·莱德——苏兹的丈夫，马力传奇乐队、二人组中的成员之一——坦白地说，比起拥有超自然魅力的乐队主唱加布里埃尔·怀尔，莱克斯是次要的那一个。即便麻烦缠身，莱克斯仍是个很好的音乐人，但他却永远都只能像戴瑞·霍尔身边的约翰·奥兹，像乔治·迈克尔身边的安德鲁·维治利，妮可·舍什么的身边的小野猫组合里的其他成员。

“那么，是哪种恶魔？”

苏兹把手伸进她的皮包里。她掏出了一样东西，从办公桌的对面看过去，它可能是一张照片。她盯着那个东西看了一会儿，然后把它递给了米隆。米隆快速扫了一眼，然后再一次试着等她说出来。

最后，仅仅是为了说点什么，他说了一个显而易见的事实：“这是你宝宝的超声波照片。”

“是的。28个星期。”

更长久的沉默。然后，米隆再次打破这个沉默：“宝宝有什么问题吗？”

“没有，他非常好。”

“他？”

这时，苏兹·T笑了：“马上就会有我自己的小男子汉了。”

“真的太棒了！”

“是的。哦，我到这儿来的其中一个原因是：莱克斯和我已经讨论过了，我们两个都想你当孩子的教父。”

“我？”

“是的。”

米隆没有说话。

“那么？”

现在，轮到米隆眼睛湿润了：“我很荣幸。”

“你在哭吗？”

米隆没有说话。

“你可真像个女孩。”她说。

“到底发生了什么事，苏兹？”

“也许什么事都没发生。”她接着说，“我想，有人想毁了我。”

米隆一直盯着那张超声波照片：“怎么毁？”

然后，她告诉了他。她告诉了他四个字，四个在他心中沉闷地回荡了好长时间的字。



Chapter 3

一小时后，温莎·霍恩·洛克伍德三世大摇大摆地走进米隆的办公室，害怕他的人（几乎是所有人）都称他为温。温走路时总是神气活现的样子，就好像他应该戴一顶黑色的礼帽，穿一件黑色的燕尾服，手里不停地转动一根手杖。然而，他却夸张地佩戴着一条莉莉普历兹的粉色和绿色相间的领带，穿一件蓝色带有某种章饰的夹克，和一条带有折缝的卡其裤，折缝很深，仿佛可以把皮肤划出血一样。他穿着皮鞋，却不穿袜子。基本上看起来就好像他刚刚乘坐上了“家财万贯”号游艇。

“苏兹·T 刚刚来过了。”米隆说。

温点点头，然后扬起下巴：“我看到她出去了。”

“她看起来很不安吗？”

“没注意，”温边说边坐了下来，接道，“她的胸胀起来了。”

温。

“她有麻烦了。”米隆说。

温靠向椅背，跷起二郎腿，这是他惯用的盘腿放松姿势。“说说看。”

米隆将他的电脑显示器转过去，这样温就可以看到。一小时以前，苏兹·T 做过类似的事情。他想到了那四个字。字本身是无害的，但

生活是讲求语境的。在这种语境下，那四个字让整个房间的空气都凝结了。

温眯起眼睛看向电脑屏幕，然后把手伸进他的内侧胸袋。他掏出了一副老花镜。他是大概一个月以前拿到这副眼镜的，尽管米隆应该会说是那是不可能的。它让温看起来更加傲慢自大和神气活现，却也让他身上散发出来的地狱之气得到了抑制。温和他都不老，绝对不老，但是借用温第一次戴眼镜出现在众人面前时，所作的高尔夫式的比喻：“我们正式进入生命的后九洞了。”

“那是 Facebook 页面吗？”温问道。

“是的。苏兹说，她用它来宣传网球学院。”

温倾身向前，靠得更近一些：“那是她的超声波照片吗？”

“是的。”

“一张超声波图怎么宣传她的网球学院？”

“我问过这个问题。她说你需要有一些个人感悟的东西。人们并不是只想要看你自我宣传。”

温皱了皱眉：“所以她上传了一张胎儿的超声波图？”他抬头看了一眼，“你认为这说得通吗？”

事实上，说不通。而且，再一次看着温戴着老花镜，他们两个因社交网络的新世界而发着牢骚，米隆感到他们老了。

“查看一下这张图片的评论。”米隆说道。

温给了他一个疑惑的眼神：“人们对一张超声波图作评论？”

“只管读就对了。”

温照做了。米隆等在一边，他几乎已经把这一页背下来了。他知道，一共有 26 条评论，大部分都是各式各样的美好祝福。例如，苏兹的母亲，上了年纪的，邪恶的舞台（网球）母亲的典范，写道：“我就要当外婆了，各位！耶！”一个名叫艾米的人说：“哇哦，可爱！”一句诙谐的“很像他的老爸！”来自于一个曾经与马力乐队合作的伴奏鼓手。一个名叫凯尔文的写道：“恭喜！”塔米问道：“宝宝预产期是什么时候，亲爱的？”

温在倒数第三条评论那里停了下来：“有趣的家伙。”

“哪一个？”

“某个粪便一样的人形动物，名叫埃里克的家伙写道，”温清了清他的喉咙，弯下腰更加靠近屏幕，“‘你的宝宝看上去就像一只海马’，接着，埃里克，那个有趣的家伙还敲了几个字母‘LOL’。”

“他不是她的麻烦。”

温却并没有因此而感到宽慰：“老埃里克可能仍然值得我们去拜访一下。”

“继续看下去。”

“好。”温的面部表情很少会有变化。他已经把自己训练到，无论在生意场上还是战场上都不会轻易表露自己的情绪。但是几秒钟后，米隆看到，他的老朋友眸色暗沉了下来。温抬头看向他，米隆点了点头。因为这时，米隆知道温已经发现了那四个字。

它们就在页面的最下端。这四个字在一个名叫“艾比欧娜·S”的人发的评论里。这个名字对他来说毫无意义。这个人的头像是某种符号，可能是中国汉字。四个简单却让人感到痛苦的字，赫然出现在那里，全部大写，中间没有任何标点符号：“不是他的。”

沉默。

接着，温说：“真是令人惊讶。”

“的确。”

温摘下眼镜：“我需要问一个显而易见的问题吗？”

“什么？”

“她说的是真的吗？”

“苏兹发誓说，孩子是莱克斯的。”

“我们要相信她吗？”

“相信，”米隆说，“这有什么关系吗？”

“不是出于道德原因才问的，没什么。我的推测，这是某个被阉割了的怪人的杰作。”

米隆点头：“网络的伟大之处：它让每个人都能发出自己的声音。

网络的不好之处：它让每个人都能发出自己的声音。”

“为那些胆小的人和匿名的人提供的伟大堡垒，”温同意，“苏兹或许应该在莱克斯看到之前，把它删掉。”

“太晚了。这也是麻烦的一部分。莱克斯已经跑掉了。”

“我明白了，”温说，“所以她想让我们找到他？”

“是的，并且把他带回家。”

“寻找一个著名的摇滚明星，应该不是一件太困难的事，”温说，“麻烦的其他部分呢？”

“她想知道这个评论是谁发的。”

“被阉割了的怪人先生的真实身份？”

“苏兹认为这件事比想象的要麻烦。有人是真的要害她。”

温摇了摇头：“这只是一个被阉割了的怪人。”

“拜托。发表‘不是他的’这四个字？那太变态了。”

“一个变态的被阉割了的怪人。你在网上读到过那些胡说八道的鬼话吗？随便看看哪个新闻故事，看一下那些种族主义者，反同性恋者，偏执狂患者的‘评论’。”他用手做了一个引号的标志，“那会让你对着月亮号叫的。”

“我知道，但是我答应了她，我会调查的。”

温叹了口气，摘下眼镜放回去，弯下腰靠近电脑屏幕：“发评论的是一个叫作艾比欧娜·S的人。可以确定它是化名吗？”

“可以。艾比欧娜是一个罗马女神的名字。不知道这个‘S’代表什么。”

“那么，头像呢？这个符号是什么？”

“不知道。”

“你问过苏兹了？”

“是的。她说她不知道。看起来很像是中国汉字。”

“也许，我们可以找人把它翻译出来。”温坐回椅子，重新把双手指尖搭在一起。“你注意到评论发布的时间了吗？”

米隆点头：“凌晨3点17分。”

“非常晚了。”

“我之前一直是这么认为的，”米隆说，“这可能仅仅是一起等同于酒后发信息一样的社交网络事件。”

“一个有问题的前男友。”温说。

“还有任何其他的可能吗？”

“如果我回想一下苏兹放纵的青春时光，保守地说，大概会有几个备选人。”

“但是她想象不出有谁会那么做。”

温继续盯着屏幕：“那么，我们第一步要做什么？”

“真的？”

“什么？”

米隆在翻新过的办公室里来回地走动。那些百老汇演出的海报和《蝙蝠侠》纪念品已经不在。在粉刷墙壁的时候，它们被拿下来了。米隆也不确定他是否还想把它们挂回去。他职业生涯期间赢得的所有奖杯和奖品也都不在了，他的NCAA冠军戒指、《游行》杂志举办的全美比赛的获奖证书、年度大学生球员奖都不在了，只有一样被破例留了下来。就在他作为波士顿凯尔特人队的一员，即将进行第一场职业比赛之前，他的梦想最终即将实现的时候，米隆严重地伤到了膝盖。《体育画报》将他刊在了封面上，标题为——“他完了吗？”而他们并没有就此作出回答，只是以一个特大号的“是的”作为结尾。他并不确定他为什么会将这个镶了框的封面保存下来。如果被问到的话，他会说那是对任何一个走进他办公室的“超级明星”的警示，警示他们一切可以消失得有多快，但不知为什么，米隆怀疑它的意义应该远不止于此。

“这不是你平常的行事风格。”米隆说。

“哦，愿闻其详。”

“通常，在这种时候，你会告诉我说，我是一个经纪人，不是私家侦探，并且你还会说，你找不到任何这样做的理由，因为这不会给公司带来经济利益。”

温没有说话。

“接着，你通常会抱怨说，我有英雄主义情结，为了让自己感到满足，总是需要不断地去拯救别人。最后你告诉我，或者我应该说，最近的一次你告诉我，实际上，我的干涉是如何弊大于利，我最终伤害的，甚至是杀害的，比我拯救的要多。”

温打了个哈欠：“你的重点是什么？”

“我想，它已经十分明显了，但是现在，我的问题是：为什么突然间你会愿意接手这个特殊的救援任务，甚至是热衷于此，而在过去——”

“在过去，”温打断他，“我总是会帮你排忧解难，是不是？”

“大多数时候，是的。”

温抬起头看他，并用他的食指轻叩下巴。“这个要怎么解释呢？”然后他停下来，想了想，接着点了点头，“我们有一种倾向，倾向于相信美好的事物是可以长久持续的。这是人类的天性。例如，披头士。哦，他们是会永远留在我们身边的。《黑道家族》，那部剧会一直播出。菲利普·罗斯的扎克曼系列。斯普林斯汀的音乐会。美好的事物是罕见的。它们需要被珍惜，因为它们总是过早地离开我们。”

温站了起来，走向门口。在他离开房间之前，他回过头来。“和你一起做这件事，”温说，“就是那些美好的事物之一。”